

# 英汉疑问代词衍生功能研究

杨娜

(天津大学 国际教育学院, 天津 300072)

**摘要:** 以疑问义为核心范畴的疑问代词是句子的天然焦点,它在英汉两种语言系统中都占据显赫位置。由于其地位显赫,所以常常扩张用途。为了满足人类交际需要,疑问代词从基本疑问义扩张到了遍指、不定指、感叹、否定等非疑问范畴。这一现象跨语言存在并非偶然,是与人类共同的认知规律密不可分的。此外,英汉疑问代词还分别扩张出引导从句功能和回指用法,之所以出现此种类型差异,与疑问代词作为疑问焦点时所处的句法位置息息相关。

**关键词:** 疑问代词; 衍生功能; 语言标记

**中图分类号:** H059      **文献标志码:** A      **文章编号:** 1008-2204(2014)01-0097-04

## Study on the Extensional Functions of Chinese and English Interrogative Pronouns

Yang Na

(School of International Education, Tianjin University, Tianjin 300072, China)

**Abstract:** Interrogative pronouns which take interrogative meaning as the core category are the natural focus of sentences. Having an important position in both Chinese and English languages, the interrogative pronouns are often expanded in usage. In order to meet the needs of communication, the semantic domain of interrogative pronouns can be expanded to the non-interrogative category, which include universal reference, indefinite reference, exclamation and negation. This phenomenon exists across languages, showing it is not accidental, whereas it is inextricably linked with the common cognitive law of human being. Furthermore, resulting from their syntactic positions as the interrogative focus, the interrogative pronouns of Chinese and English also have derivational functions of introducing a clause or anaphora usage respectively.

**Key words:** interrogative pronouns; extensional functions; markedness

刘丹青提出语言库藏类型学,它是语言类型学的一个分支,语言库藏是指特定语言系统拥有的语言手段的总和,包括语音及韵律要素、词库、形态手段、句法手段等。在语言系统中所有库藏的地位并不平等,有些库藏地位更为显赫,由于有限的语言表达手段需要满足人类交际表达的无限要求,因此,这些地位显赫的库藏常常扩张用途,从基本义扩张到其他语义语用范畴的领地,如疑问代词。<sup>[1]</sup>人类语言中都有表示疑问的代词,其原型功能是疑问,然而在实际语言运用过程中,疑问代词不但是传达疑问信息的疑问标记,也扩张到其他语义范畴产生多种超出其基本疑问功能的衍生用法。<sup>[2]</sup>

### 一、典型衍生用法及衍生原因

#### (一) 遍指用法及其衍生原因

遍指指疑问代词指代的周遍性。不论汉语还是英语的疑问代词都衍生出了遍指用法,之所以发生此衍生是因为疑问代词具有高度的抽象性和宽泛性的特点,如汉语的“什么”和英语的 what 所指语域宽泛,可以询问和替代任何事物,汉语的“谁”和英语的 who 可以询问和替代任何人。既然可以替代任何,那么加上形式标记使其疑问信息脱落的情况下,会衍生出遍指义;但无论是汉语还是英语,疑问代词

收稿日期: 2013-05-15

基金项目: 中国高教学会外国留学生教育管理分会科研课题(2013Y038);天津大学自主创新基金资助项目(2013XS-0031)

作者简介: 杨娜(1979—),女,河北秦皇岛人,讲师,硕士,研究方向为汉外语言对比。

遍指用法的产生都依赖于句中其他成分的配合,它们都不是无条件的,而是对句法格式有固定的要求,对句法的依赖性很大,不能随意变动或更换。

汉语疑问代词用于遍指时常和“也、都”呼应,有时还有“不管、无论”等连词跟“也、都”一起出现。

例 1.

a. 那小疯子谁都知道。<sup>①</sup>

b. 无论哪儿都行,赶快逃出纽约。

“谁”和“哪儿”在句中遍指所有人和所有地方,它们出现在动词之前,与形式标记“都”配合表示遍指。遍指是疑问代词的衍生用法,为了从句法形式上区别于原型疑问用法,需要疑问代词出现于谓语动词之前,并与形式标记“也、都”配合使用,指代同类中的任意一项。英语疑问代词的遍指用法也需要形式标记,常见的遍指标记是后缀 *ever* 和 *no matter*, 语义相当于汉语的“无论”、“不管”。

例 2.

a. Brown shirts are never smart, no matter who's wearing them.

b. Whoever they are, they've called our bluff.

#### (二) 不定指用法及其衍生原因

疑问代词的不定指用法是指它用于指代说话人不确定、不知道、不想或无需具体说出的对象。疑问代词之所以能扩张到不定指范畴,是由于它具有疑问和指代功能。当其疑问功能衰退,存疑度为零,而指代功能不断强化,具有特定的指称信息时,疑问代词便产生不定指用法。Haspelmath 和 Martin 认为,世界上的自然语言虽然结构不同但是享有相似的特点、共同的内核和共通性语法,这些也体现在疑问代词上。他调查了世界上 100 种语言,其中有 64 种语言的不定代词都来源于疑问词。由此他发现了跨语言的一些共同现象:疑问代词被用作不定代词时可以不加任何附加标记;疑问意义是首要用法,不定意义是次要用法,后者是由前者演化而来。<sup>[3]75</sup>

例 3. 我从前还有过那个书啊,有过那书,文化大革命也都什么了。

例 3 中“什么”虚指某些行为,说话人虽能确定它所指代的行为,但不愿说出或觉得没必要说出,因此用疑问代词来替代。

例 4. Do you want to be accepted or what?

例 4 中的 *what* 指代其他什么,至于具体是什么无需追究。

#### (三) 否定用法及其衍生原因

疑问代词的否定用法并不是说它相当于否定词,如“不”疑问代词是不能直接用来表示否定的。从语义层面看,疑问代词本身并不含否定语义,它表示否定意义时对语境的依赖性很大,虽然其间有时仍夹杂疑问的语气,但这种疑惑已达到极致,从而使

得语义转为对立面。<sup>[4]</sup> 疑问代词在句中只起标记否定的功能,这是从其基本询问功能演化而来的。反问句是通过疑问表达主观看法,属于无疑而问,当话语发出者询问的同时明显带有或责怪或不满的语气时,句子就更侧重于表否定,而不再询问原因。反问句传输的实际内容与外在形式矛盾,句末可不用问号,而用句号或感叹号。正是因为反问句的存在,才促使疑问代词衍生出否定用法。

例 5.

a. 谁知道孩子原来是这么不好养!

b. How could you be so stupid?

例 5a 中的疑问代词既不承担任何疑问信息,也不承担任何指代作用,而是表示话语发出者对所议论的事实持否定态度。如例 5a 中“谁”的指代作用消失,话语发出者也没有任何询问的意图,而是表达主观态度,要传达的信息是“不知道孩子原来是这么不好养”。例 5b 中 *how* 表示惊讶,话语发出者的疑问因素强化到最大程度,以致产生怀疑,进而转化为否定。这两个例句都表达了说话人的否定态度,是因否认或反对某种观点而产生的,与此相伴也产生了愤怒、鄙视、焦躁等情绪。

#### (四) 感叹用法及其衍生原因

世界上许多语言的感叹标记都来源于疑问代词。<sup>[5]</sup> 汉语和英语中也存在能充当感叹标记的疑问代词,如汉语的“多(少)”、英语的 *what* 和 *how*, 但并非所有疑问代词都有同等机会衍生出感叹用法,能充当感叹标记的疑问代词在语义上存在共同点,多用于询问数量、程度或性质状态的。<sup>[6]</sup> 可见,疑问代词衍生感叹用法,绝非偶然。石毓智认为这是因为感叹和疑问在认知上具有相似性,当事物的性质、数量或程度等超过人们的知识背景或生活经验,便会惊异于此,从而引起表达强烈感情的需要,疑问句也是如此,对某方面未知才会发问,它与惊讶的情感意义存在着一定的语义联系。<sup>[7]</sup> 感叹和疑问都是在未知的基础上产生的,在认知上具有相似性,因此,疑问代词才会衍生出感叹用法。

例 6.

a. 为了攒够每学期的学费,她要背多少砖啊!

b. How pretty you look!

此外,不管在汉语还是英语中都存在疑问代词单独使用的情况,此时疑问代词的功能相当于叹词,表达惊讶、愤怒、讥讽等语气。

例 7.

a. 什么! 都九点了!

b. What, another book about the Pre-Raphaelites?

句中疑问代词都具有较强的独立性,它们独立成句,不充当任何成分,作用如同叹词。在人类交际过程中,单独使用疑问代词能表达话语发出者的语

气源于感叹与疑问在认知上的相似性。疑问代词叹词化的用法再次证明了疑问和感叹的密切关系。

## 二、非典型衍生用法及衍生原因

按照疑问代词的句法分布,可以将人类语言分为两种:wh-词移位语言和wh-词原位语言。<sup>[8]</sup>英语、法语、德语、西班牙语和意大利语等属于前者,虽然疑问代词是从句中某一位置生成,但为了突显需要移位至句首。汉语、韩语、越南语和日语等属于后者,它们不过分依赖语序变化,不需要疑问代词产生句法移位。疑问代词的位置与被替代的词一致,语序与陈述句并无差异。正是由于疑问代词句法分布的差异,分属两个不同类别的英语和汉语各自衍生出其他非典型的衍生用法。

### (一) 英语的引导从句功能

同其他wh-词移位语言一样,英语疑问代词常居于句首,紧随其后的是一个句子结构,在很多情况下,疑问代词的出现并没有负载疑问信息,而是叙述事实,那么不颠倒主语和动词的顺序,疑问代词自然就引导整个从句,衍生出标记从句的用法。

例8. You are the only person in the world who knows anything about me.

疑问代词之所以能引导从句是源于其作为疑问焦点时所处的句首位置,因此,此项衍生用法是wh-词移位语言独具的。

### (二) 汉语的回指用法

回指用法是指两个相同的疑问代词前后配合使用,第二个分句中疑问代词的所指依前一分句的疑问代词而定。

例9. 谁说得好我就跟谁学。

例9包括前后两个分句,每个分句都是独立的特殊疑问句,但其实只有前一分句的“谁”负载疑问信息,后一分句的“谁”所指明确,它回指前一分句中疑问代词指代的“说得好的人”。在回指用法中,后一分句的疑问代词表达的是普通词汇义。如果疑问代词不具备与普通词汇相同的句法分布,就无法衍生此种用法。也就是说,只有wh-词原位语言才具备发生此种演变的基本句法条件。疑问代词的回指用法在韩语和日语中也都能找到佐证。<sup>[9-10]</sup>

### (三) 个别疑问代词的特有衍生用法

英语和汉语中不同的疑问代词也有自己特有的衍生用法,虽然它们与典型衍生用法及非典型衍生用法比较,欠缺向其他疑问代词类推的语法性,但这些特有衍生用法仍具有重要的使用价值。

“什么”用在几个并列成分前,表示列举,指出一系列同类的事物。

例10. 什么虎啊,豹啊,山里的野兽可多了。

“哪里”表客气,疑问功能弱化,表示对褒奖的婉转推辞。

例11. 老孙抽着烟谦虚“哪里哪里!”

“多少”表程度,相当于“稍微”。

例12. 虽然没有批评我,但多少有点责备的意思。

When代替although,以便提出事实或评论来表示对句子另一部分感到惊讶或怀疑。

例13. I stop for cigarettes when I already have two packs in the glove compartment.

What表示对数量、价值等作推测。

例14. “Well she’s, what, 13?” — “13, yes.”

诸如此类的特有衍生用法不胜枚举,但由于它们欠缺语种间的普遍性,在同一语言内也欠缺向其他疑问代词类推的语法性,因此暂不做分析。

## 三、衍生用法的标记

Haspelmath和Martin认为,疑问代词被用作不定代词时可以不加任何附加标记。<sup>[3]75</sup>其实不管是显性的语言标记还是隐性的,都应归为使用上的不自由。虽然疑问代词的衍生用法来源于基本疑问功能,但毕竟不是疑问,因此,为了避免表达上的歧义,常常借助辅助性的形式标记与基本疑问义相区别。

### (一) 固定格式

疑问代词遍指用法的实现都靠句中其他词语或成分的辅助,如汉语的“疑问代词+都/也”、英语的“no matter+疑问代词”。诸如此类的表示法都以格式化的形式固定下来,成为区分疑问代词基本疑问用法和衍生用法的实质性线索。

### (二) 超常搭配

人类交际中遣词造句受语法规则的限制,当话语发出者故意违背这些规则,出现超常规搭配时,便要考虑其背后隐藏的真正交际目的是什么。

例15.

a. What a beautiful girl!

b. 我是赵国大将,立了多少汗马功劳!

基于疑问句的角度,例15a突破常规地使用询问事物性质的what提问名词词组a beautiful girl。例15b中无意义地使用“多少”对无法具体量化成数字的“汗马功劳”进行提问。这些超常搭配并非无意为之,显性的语法搭配实际上反映的是隐性的语义搭配。超常规地使用疑问代词,消解了它本身携带的疑问信息,标记着语义向非疑问范畴的扩张。

### (三) 语序变更

例16.

a. 我从不拒载,哪儿都去。

b. How I dislike that man!

汉语属于 wh-词原位语言,疑问句中疑问代词的位置与被替代词的位置一致。然而例 16a 中的“哪儿”却不在它应属的宾语位置,而是移位至动词“去”前。语序的改变使得语义也随之变化,“哪儿”的语义扩张到遍指范畴。英语属于 wh-词移位语言,疑问句中疑问代词居句首,其后主谓倒装。然而例 16b 却采用“主语+谓语”的陈述句语序。这种句法结构的改变实际上隐含着语义的变化,疑问语序的改变直接导致疑问信息的彻底脱落。英语的疑问代词扩张到感叹范畴后,仍保持其作为疑问焦点时的句首位置不变,但其后主谓不再倒装。

#### (四) 逻辑算子

语言中的“大概”“可能”和“好像”等表示虚拟或不定的模糊化算子使语义模糊化。

##### 例 17.

a. 这名字好像在哪儿听到过。

b. How could he be so sure?

例 17 引入模糊化算子“好像”和 could,模糊化了疑问代词的指代信息,削弱了整句的存疑度,虽然话语发出者心中仍存疑,但并不发问,意为“这名字在某个地方听到过”“他不该如此自信”。

#### (五) 冗余用法

汉语中的重叠现象非常普遍,大部分动词、形容词、副词都可以重叠,疑问代词也不例外,几乎所有的疑问代词都可以重叠使用。按照语言经济原则,发问应该简洁、明确,但汉语中却存在重叠使用同一疑问代词的现象,这种冗余做法故意违背语言经济原则,目的是传达某种特殊语义。

例 18. 总有人突然恍然大悟:哦,她是谁谁谁的孩子!

例 18 中的“谁”不再携带疑问信息,而是指代交流双方都知晓的某个人。词语重叠现象是汉语、日语和韩语等少数语言的表示法,重叠疑问代词导致语义扩张的现象在日语和韩语中也存在,但却不是英语的表示法,这正是由于汉语中允许重叠现象的存在,且疑问代词的句法位置与所指代的词一致,才使得重叠疑问代词标记衍生用法成为可能。

#### (六) 语气

话语发出者的语气可以通过语气词、叹词、语调等不同语法手段体现。

##### 例 19.

a. 全国几十万个企业,几百万个生产队都开动脑筋,能够增加多少财富啊!

b. But why on earth did you agree?!

例 19a 利用句末语气词“啊”消解疑问义,使得感叹语气统摄全句。句子的语气有时还借助隐性标记,即语调来传达。假 19b 中语气充满质疑,那么质问语调会使疑问因素强化到极致,以致产生怀疑,传

达否定定义。语调虽然不同于语气词、叹词等显性语言标记,但它也真实存在于语言当中,标记着疑问代词的衍生用法。有时如果没有话语发出者丰富的语调变化,很难单从字面上参透句中疑问代词的含义。

## 四、结语

以疑问义为核心范畴的疑问代词库藏地位显赫,具有很强的扩展力,当它不负载疑问信息或疑问信息减弱时,便扩张到非疑问语义范畴,产生诸多表示非疑问的衍生用法。

疑问代词的衍生用法在不同语言中反复呈现,具有跨语言的普遍性。这与人类共同的认知规律密切相关,也与疑问代词的基本疑问和指代功能密不可分。疑问代词的遍指、不定指、引导从句和回指用法便是其疑问功能弱化、指代功能强化的结果;而产生否定和感叹用法则是由于其指代功能弱化甚至衰退,而疑问功能强化至产生怀疑或惊讶的程度。在疑问代词的语义向非疑问义范畴扩张的过程中,英汉 2 种语言系统中的疑问代词虽然产生了不少相同的衍生用法,但它们在功能、分布和使用条件等方面还是同中存异。这两种语言系统中也有不少疑问代词衍生出独具个性的特殊用法,这是语言类型差异导致的,也是不同疑问代词独具句法、语义特征的结果。

#### 注释:

① 文中所选取的汉语例句均出自北京大学汉语语料库,英语例句均出自柯林斯伯明翰大学国际语料库,文中不再另行标注出处。

#### 参考文献:

- [1] 刘丹青. 汉语的若干显赫范畴[J]. 世界汉语教学, 2012(3): 291—305.
- [2] 唐燕玲. 语法结构与功能衍生[J]. 外语教学与研究, 2011(4): 501—511.
- [3] Haspelmath, Martin. Indefinite pronouns [M]. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- [4] Laurence Hom, Yasuhiko Kato. In studies in negation and polarity [M]. Oxford: Oxford University Press, 2000: 193—231.
- [5] Quirk Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, et al. A comprehensive grammar of the English language [M]. London: Longman, 1985: 817—822.
- [6] Dale E Elliott. Toward a grammar of exclamations [J]. Foundations of Language, 1974(11): 231—246.
- [7] 石毓智. 现代汉语疑问标记的感叹用法[J]. 汉语学报, 2006(4): 14—26.
- [8] Greenberg, Joseph H. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements [M]. Boston: MIT Press, 1963: 73—113.
- [9] 侯文玉. 汉韩疑问词对比研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [10] 赵博源. 汉语疑问代词的几种特殊用法及其日译问题[J]. 日语知识, 1995(8): 30—33.